

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

14 czerwca

№ 61.

Rok 1928.

TREŚĆ:

KONWENCJA

- Poz.: 557**—między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austriacką o zapobieżeniu dwukrotnemu pobieraniu podatku spadkowego, podpisana w Wiedniu dnia 24 listopada 1926 roku 1350
- 558**—Oświadczenie rządowe z dnia 25 maja 1928 roku w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austriacką o zapobieżeniu dwukrotnemu pobieraniu podatku spadkowego, podpisanej w Wiedniu dnia 24 listopada 1926 roku 1353

PAKT PRZYJAŹNI

- Poz.: 559**—i Serdecznej Współpracy między Polską a Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców, podpisany w Genewie dnia 18 września 1926 roku 1353
- 560**—Oświadczenie rządowe z dnia 25 maja 1928 roku w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Paktu Przyjaźni i Serdecznej Współpracy między Polską a Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców, podpisanego w Genewie dnia 18 września 1926 roku 1355

TRAKTAT

- Poz.: 561**—Koncyljacyjno-Arbitrażowy między Polską a Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców, podpisany w Genewie dnia 18 września 1926 r. 1356
- 562**—Oświadczenie rządowe z dnia 26 maja 1928 roku w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu Koncyljacyjno-Arbitrażowego między Polską a Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców, podpisanego w Genewie dnia 18 września 1926 r. 1362

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

- Poz.: 563**—z dnia 8 czerwca 1928 r. ustalające warunki przemianowania oficerów rezerwy na oficerów zawodowych Polskiej Marynarki Wojennej, tudzież ustalające starszeństwo przy przemianowaniu 1363

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.: 564**—Skarbu z dnia 17 kwietnia 1928 r. w sprawie wykonania rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej o opodatkowaniu cukru 1363
- 565**—Skarbu z dnia 24 maja 1928 r. o udzieleniu poręki państwowej za zapłatę kapitału i odsetek obligacyj meljoracyjnych Państwowego Banku Rolnego 1383
- 566**—Skarbu w porozumieniu z Ministrem Reform Rolnych z dnia 31 maja 1928 r. w sprawie zmiany rozporządzenia z dnia 30 grudnia 1927 r. o emisji Serji I 5^o/o państwowej renty ziemskiej 1383
- 567**—Robót Publicznych z dnia 2 maja 1928 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Skarbu w sprawie pobierania opłat od statków, tratw i spustu drzewa luźnego, oraz za specjalne świadczania na wodach publicznych śródlądowych 1383
- 568**—Reform Rolnych z dnia 4 maja 1928 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Skarbu o uzupełnieniu rozporządzenia Ministra Reform Rolnych z dnia 21 maja 1927 r. w sprawie opłat i świadczeń przy znoszeniu służebności w województwie kieleckim, lubelskim, łódzkim, warszawskim i w zachodniej części województwa białostockiego 1393
- 569**—Reform Rolnych z dnia 4 maja 1928 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Skarbu o uzupełnieniu rozporządzenia Ministra Reform Rolnych z dnia 21 maja 1927 r. w sprawie opłat i świadczeń przy znoszeniu służebności w województwie wołyńskim, poleskim, nowogródzkim, wileńskim i we wschodniej części województwa białostockiego 1393
- 570**—Reform Rolnych z dnia 31 maja 1928 r. o świadczeniach w naturze przy przeprowadzaniu meljoracji na gruntach podlegających przebudowie ustroju rolnego 1394
- 571**—Komunikacji z dnia 31 maja 1928 r. wydane w porozumieniu z Ministrami: Skarbu, Przemysłu i Handlu, Sprawiedliwości oraz Rolnictwa o zmianach taryfy dla polsko-niemieckiej komunikacji towarowej 1394

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.: 572**—Komunikacji z dnia 4 czerwca 1928 r. wydane w porozumieniu z Ministrami: Sprawiedliwości, Skarbu, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa o zmianach i uzupełnieniach „Przepisów przewozowych polskich kolei żelaznych” 1395
- 573**—Komunikacji z dnia 4 czerwca 1928 r. wydane w porozumieniu z Ministrami: Sprawiedliwości, Skarbu, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa o zmianach i uzupełnieniach „Postanowień wykonawczych do Przepisów przewozowych polskich kolei żelaznych”. 1396

557.**K o n w e n c j a**

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austriacką o zapobieżeniu dwukrotnemu pobieraniu podatku spadkowego, podpisana w Wiedniu dnia 24 listopada 1926 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dn. 24-go czerwca 1927 r. — Dz. U. R. P. Nr. 63, poz. 551).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego czwartego listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego roku podpisana została w Wiedniu pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Austriackiej konwencja w celu zapobieżenia dwukrotnemu pobieraniu podatku spadkowego, o następującem brzmieniu dosłownem:

KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austriacką zawarta w celu zapobieżenia dwukrotnemu pobieraniu podatku spadkowego.

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ

i

PREZYDENT ZWIĄZKOWEJ REPUBLIKI
AUSTRIACKIEJ,

pragnąc zapobiec dwukrotnemu pobieraniu podatku spadkowego, postanowili zawrzeć co do tego konwencję i mianowali w tym celu swymi Pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

P. Edwarda Wernera, Naczelnika Wydziału Ministerstwa Skarbu,

Prezydent Związkowej Republiki
Austriackiej:

P. Alfreda Kempfa, Radcę Ministerjalnego Związkowego Ministerstwa Skarbu,

KTÓRZY, po przedstawieniu sobie swych pełnomocnictw uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, postanowili co następuje:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Une Convention en vue d'éviter la double perception de la taxe successorale, ayant été signée entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche à Vienne le vingt-quatre Novembre mil neuf cent vingt six, Convention dont la teneur suit:

CONVENTION

entre la République de Pologne et la République d'Autriche conclue en vue d'éviter la double perception de la taxe successorale.

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
ET

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL
DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

désireux d'éviter la double perception de la taxe successorale, sont convenus de conclure une convention à cet effet et ont nommé dans ce but pour leurs Plénipotentiaires:

Le Président
de la République de Pologne:

M. Édouard Werner, Chef de Section au Ministère Polonais des Finances,

Le Président Fédéral
de la République d'Autriche:

M. Alfred KEMPF, Conseiller Ministériel au Ministère Fédéral des Finances.

LESQUELS, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Artykuł 1.

1) Nieruchomy majątek spadkowy, pozostały po obywatelach każdego z obydwóch Umawiających się Państw, wliczając doń i przynależności, podlega podatkowi spadkowemu tylko w tem Państwie, w którym się znajduje.

2) Dla rozstrzygnięcia kwestji, czy przedmiot spadku powinien być uważany za rzecz nieruchomą i co należy rozumieć przez wyraz „przynależności”, miarodajnymi są ustawy Państwa, w którym dany przedmiot spadku się znajduje.

3) Przy zastosowaniu postanowień ustępu 1 tego artykułu należy traktować na równi z nieruchomościami prawa użytkowania i używania nieruchomości i wogóle wszelkie prawa, zabezpieczone na nieruchomościach, albo wszelkie prawa, które na nieruchomościach ciążyą.

Artykuł 2.

1) Co do majątku spadkowego po obywatelach każdego z obydwóch Państw, do którego nie mają zastosowania postanowienia art. 1, będą następujące zasady obowiązujące:

- a) majątek ten podlega zasadniczo podatkowi spadkowemu w tem Państwie, którego obywatelem był spadkodawca w chwili swej śmierci;
- b) jeśli jednak spadkodawca posiadał w chwili swej śmierci w drugim Państwie miejsce zamieszkania, to w tem Państwie należy poddać opodatkowaniu majątek spadkowy, tam się znajdujący;
- c) jeśli spadkodawca w chwili swej śmierci posiadał miejsce zamieszkania w obydwóch Państwach, to wspomniany majątek spadkowy podlega podatkowi spadkowemu w tem Państwie, którego obywatelem był spadkodawca.

2) Za miejsce zamieszkania w rozumieniu niniejszej Konwencji uważa się miejsce, w którym ktoś bądź posiada mieszkanie, co do którego stosownie do okoliczności należy przyjąć, że zamierza zatrzymać je na stałe, bądź gdzie przebywa i stosownie do okoliczności należy przyjąć, że w tem miejscu, albo w tym kraju nie zamierza przebywać tylko chwilowo.

Artykuł 3.

1) Przy zastosowaniu postanowień art. 1 i 2 traktowane będą zapisy, które nie dotyczą pewnego określonego przedmiotu, albo prawa na takim przedmiocie, w ten sposób, jak gdyby miały być wydane przedewszystkiem z majątku, wymienionego w art. 2, a tylko reszta na pokrycie której majątek ten nie wystarcza — z majątku, określonego w art. 1.

2) W przypadkach, gdy majątek określony bądź w art. 1, bądź w art. 2, znajduje się w obydwu Państwach, należy podzielić zapisy wedle stosunku

Article 1.

1) Les biens immobiliers de succession laissés par les ressortissants des Parties Contractantes, y compris les accessoires, seront soumis à la taxe successorale seulement dans celui des deux États dans lequel ces biens se trouvent.

2) Pour ce qui concerne la solution des questions suivantes: l'objet de succession doit-il être considéré comme immeuble et que doit-on entendre par l'expression „accessoires”, seront compétentes les lois de l'État dans lequel l'objet de succession en question se trouve.

3) Dans l'application des dispositions de l'alinéa 1 du présent article, il conviendra d'assimiler aux biens immobiliers les droits d'usufruit et d'usage se rapportant à des immeubles et, en général, tous droits garantis par les immeubles ou tous droits dont les immeubles sont grevés.

Article 2.

1) En tant qu'il s'agit de biens successoraux des ressortissants de chacune des deux Parties Contractantes auxquels les dispositions de l'article 1 ne sont pas applicables, les principes suivants seront observés:

- a) ces biens successoraux seront soumis à la taxe successorale dans celui des deux États dont le défunt était le ressortissant à l'époque de son décès;
- b) toutefois, si le défunt, à l'époque de son décès, avait son domicile dans l'autre État, les biens successoraux en question, qui s'y trouvent, y seront soumis à la taxe successorale;
- c) si le défunt, à l'époque de son décès, avait un domicile dans chacun des deux États, lesdits biens successoraux seront soumis à la taxe successorale de celui des deux États, dont le défunt était le ressortissant.

2) Dans l'interprétation de la présente Convention on entend par le mot „domicile” le lieu où une personne quelconque a un logement duquel il est à présumer, selon les circonstances, que la personne en question a l'intention de le détenir comme demeure permanente, ou le lieu où elle séjourne s'il est à supposer, d'après les circonstances, que ladite personne n'a pas l'intention de ne séjourner que temporairement dans ce lieu ou pays.

Article 3.

1) Dans l'application des dispositions des articles 1 et 2, les legs qui n'ont pas trait à un certain objet déterminé, ni à un droit dont un tel objet est grevé, seront traités comme si ces legs devaient être effectués en première ligne des biens mentionnés à l'article 2 et que le reliquat seulement, pour la couverture duquel les biens successoraux en question sont insuffisants, devait être payé sur les biens désignés à l'article 1.

2) Dans le cas où des biens désignés à l'article 1 ou à l'article 2 se trouvaient dans les deux États, les legs seront repartis à proportion des masses des

wartości części znajdujących się w obydwu Państwach.

Artykuł 4.

1) Długi, które ciążyą na majątku określonym w art. 1 lub są na nim zabezpieczone, potrąca się od wartości tego majątku.

2) Niepokrytą przytem resztę takich długów, o ile spadkodawca był za dług także osobiście odpowiedzialny, jak również długi innego rodzaju, uwzględnia się jako pozycję potrącalną przede wszystkim z majątku ruchomego, a ewentualnie jeszcze niepokryte części takich długów z reszty majątku spadkowego. W tym wypadku stosuje się analogicznie przepisy ustępu drugiego art. 3.

Artykuł 5.

Przez podatek spadkowy w rozumieniu niniejszej Konwencji należy rozumieć wszelkie daniny, które pobiera się od przeniesienia majątku z powodu śmierci, na podstawie przepisów jakie w każdym z obydwóch Państw obowiązują lub obowiązować będą.

Artykuł 6.

Obie Umawiające się Strony udzielać sobie będą wzajemnie pomocy tak przy ustalaniu podstaw wymiaru podatku, jak i przy doręczaniach pism osobom zainteresowanym w sprawach, które stanowią przedmiot niniejszej Konwencji. Porozumienie co do szczegółów sposobu postępowania nastąpi drogą wymiany not dyplomatycznych obu Rządów.

Artykuł 7.

O ileby co do stosowania postanowień tej Konwencji w poszczególnych przypadkach powstały wątpliwości, Ministrowie Skarbu Umawiających się Stron porozumieją się celem uregulowania tych wątpliwości w sposób sprawiedliwy i słuszny.

Artykuł 8.

1) Niniejsza Konwencja będzie ratyfikowana, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi możliwie jaknajrychlej w Warszawie. Konwencja niniejsza wchodzi w życie 15-ego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i ma zastosowanie we wszystkich przypadkach, w których spadkodawca zmarł po wejściu w życie niniejszej Konwencji.

2) Konwencja niniejsza będzie obowiązywać do czasu, dopóki jedna z Umawiających się Stron nie wymówi jej najpóźniej na 6 miesięcy przed upływem roku kalendarzowego. W razie wymówienia w terminie przewidzianym Konwencja traci ważność z upływem tegoż roku kalendarzowego we wszystkich przypadkach, w których spadkodawca zmarł po upływie tegoż roku kalendarzowego.

biens successoraux se trouvant dans chacuns des deux États.

Article 4.

1) Les dettes dont les biens déterminés à l'article 1 sont grevés ou qui sont garanties par ces biens, seront à déduire de la valeur desdits biens.

2) En tant que le défunt était aussi personnellement responsable de telles dettes, les reliquats non couverts de ces dettes seront déduits, ainsi que les autres dettes, en premier lieu des biens mobiliers et ce ne seront que les quotes-parts non couvertes de ces dettes qui seront déduites des autres biens successoraux. Le cas échéant, les prescriptions énoncées à l'alinéa 2 de l'article 3 seront appliquées d'une façon analogue.

Article 5.

Dans l'interprétation de la présente Convention on entend par les mots „taxe successorale" tous impôts perçus sur le transfert de biens par décès en vertu des lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux États.

Article 6.

Les deux Parties Contractantes se prêteront réciproquement assistance dans l'établissement des bases pour la fixation des taux de ladite taxe aussi que pour les notifications aux intéressés qui se réfèrent aux questions faisant l'objet de la présente Convention. Les deux Gouvernements se mettront d'accord sur les détails de la procédure y relative par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article 7.

Si, dans des cas particuliers, des doutes s'élèvent entre les Parties Contractantes au sujet de l'application des dispositions de la présente Convention, les Ministres des Finances des Parties Contractantes se mettront en relation afin de régler de telles éventualités d'une manière juste et équitable.

Article 8.

1) La présente Convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Varsovie aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification et sera appliquée dans tous les cas, où le défunt est décédé après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2) La présente Convention restera en vigueur jusqu'à dénonciation par une des Parties Contractantes; cette dénonciation devra être faite dans un délai d'au moins 6 (six) mois avant la fin de l'année civile. En cas de dénonciation dans le délai prévu, la Convention cessera de produire ses effets à l'expiration de la même année civile dans tous les cas, où le défunt est décédé après l'expiration de la même année civile.

NA DOWÓD CZEGO wymienieni wyżej Pełnomocnicy podpisali tę umowę i opatrzyli ją swemi pieczęciami.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Wiedniu, 24 listopada 1926 r.

Za Rzeczpospolitą Polską:

(—) Edward Werner m. p.

Za Republikę Austriacką:

(—) Alfred Kempf m. p.

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy i uznajemy ją za słuszną, zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 24 listopada 1927 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) J. Piłsudski

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) August Zaleski

L. S.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Vienne, le vingt-quatre novembre 1926.

Pour la République de Pologne:

(—) Edward Werner

Pour la République d'Autriche:

(—) Alfred Kempf

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée, et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 24 novembre 1927.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) J. Piłsudski

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) August Zaleski

L. S.

558.

Oświadczenie rządowe

z dnia 25 maja 1928 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austriacką o zapobieżeniu dwukrotnemu pobieraniu podatku spadkowego, podpisanej w Wiedniu dnia 24 listopada 1926 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że, w wykonaniu p. 1-go art. 8-go konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austriacką o zapobieżeniu dwukrotnemu pobieraniu podatku spadkowego, podpisanej w Wiedniu dnia 24 listopada 1926 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji nastąpiła w Warszawie w dniu 22 maja 1928 r.

Minister Spraw Zagranicznych: August Zaleski

559.

Pakt Przyjaźni i Serdecznej Współpracy

między Polską a Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców, podpisany w Genewie dnia 18 września 1926 roku.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 24 czerwca 1927 r. — Dz. U. R. P. Nr. 63, poz. 550).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia osiemnastego września tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego roku podpisany został w Genewie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Serbów, Chorwatów i Słoweńców Pakt Przyjaźni i Serdecznej Współpracy o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Traité d'Amitié ayant été signé entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Genève le dix-huit septembre mil neuf cent vingt six, Traité dont la teneur suit: